

# "Crusch Alba" in Sta. Maria

Autor(en): **R.F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 3: **Hôtel**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774457>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

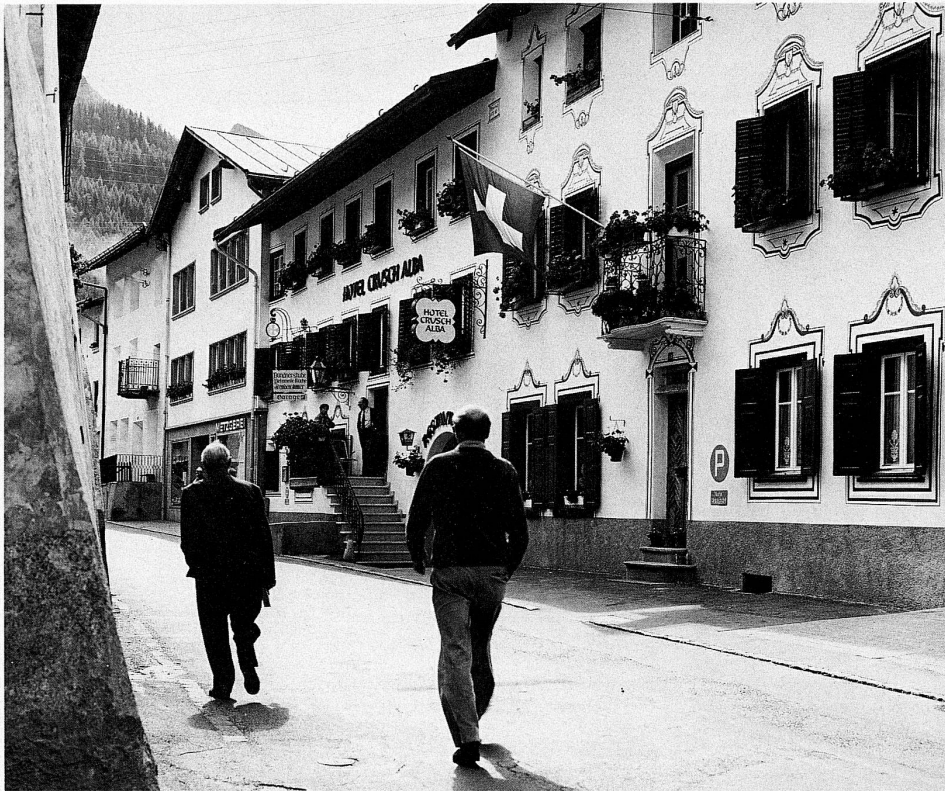
## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





## «Crusch Alba» in Sta. Maria



49

48 Im Dorf Sta. Maria im Val Müstair, einem alten Etappenort, kreuzen sich die Verkehrswege; es hat sich darum in der Form eines Kreuzes entwickelt. Auf dem Bild mündet von rechts die Ofenpassstrasse ein, von links die Strasse von Müstair und aus dem Tirol, nach dem Hintergrund in die Höhe führt die Umbrailpassstrasse zum Stilfserjoch und ins Veltlin.

49 Ältestes Gasthaus des Tals ist das Crusch Alba (Weisses Kreuz) in Sta. Maria. Die bunt bemalten Hausfassaden verraten den Einfluss des nahen Tirols

48 Les routes de transit se croisent à Sta. Maria, un ancien relais postal dans le val Müstair, c'est pourquoi le village s'est développé en forme de croix. Sur notre illustration, la route du col du Fuorn débouche à droite et celle de Müstair vers le Tyrol à gauche; à l'arrière-plan vers la hauteur, la route du col d'Umbrail conduit au col du Stelvio et dans la Valteline.

49 La plus ancienne auberge de la vallée est le Crusch Alba (la Croix-Blanche) à Sta. Maria. Les ornements peints sur la façade révèlent l'influence du Tyrol tout proche

48 Le vie di transito si incrociano a Sta. Maria, nella Val Müstair, sin da tempi remoti luogo di sosta dei viaggiatori; per questo motivo il villaggio si è sviluppato a forma di croce. Nella foto si scorge, a destra, la strada che giunge dal passo del Forno e a sinistra la strada proveniente da Müstair e dal Tirolo; oltre lo sfondo la strada sale verso il passo dell'Umbrail e lo Stelvio.

49 L'albergo più antico della valle è il Crusch Alba (Croce Bianca) a Sta. Maria. Le facciate variopinte delle case rivelano l'influsso esercitato dal vicino Tirolo

48 The village of Sta. Maria in the Val Müstair, an old stopping-place in the days of coach travel, lies on a road intersection, and the village houses therefore form a cross. In our picture the road from the Pass dal Fuorn comes in from the right, the road from Müstair and the Tyrol from the left, while in the background the Umbrail Pass Road leads upwards towards the Stelvio and into the Valteline.

49 The oldest inn in the valley is the Crusch Alba (White Cross) at Sta. Maria. The brightly painted house fronts reveal the influence of the nearby Tyrol

Die Route vom Ofenpass ins Val Müstair und weiter über den Umbrailpass ins Veltlin und über das Stilfserjoch (Stelvio) ins Etschtal war schon in der Frühzeit stark begangen. Kriegsheere zogen hier durch, Säumer führten vom Veltlin den Wein und vom Etschtal das Getreide ein. Der Passantenverkehr jedoch war gering. In einem Reiseführer von 1875 steht zu lesen: «Die neue Strasse von Zernez über den Ofenpass ist eine grossartige Partie, wird aber von Vergnügungsreisenden selten gemacht. Die Post geht morgens um 8 Uhr in Zernez ab und erreicht Münster gegen 3¼ Uhr.» Um die Jahrhundertwende wurden die kurvenreichen, ausgebauten Umbrail- und Stelviostrassen noch von Vierspannern befahren. Bis das Automobil den Siegeszug antrat. Im Kanton Graubünden kämpfte man jedoch bis 1928 um die endgültige Zulassung aller Motorfahrzeuge.

Sta. Maria, welches sein charakteristisches Dorfbild in Form eines Kreuzes den sich kreuzenden Verkehrswegen verdankt, war schon immer Etappenort. Hier verpflegte man sich, hier schlug man sein Nachtquartier auf. In diesem Hauptort des Val Müstair steht das älteste Gasthaus im Tal, das «Crusch Alba» (Weisses Kreuz). Der älteste Hausteil stammt aus dem 15., der neuere aus dem 17. Jahrhundert. Seit ungefähr 350 Jahren liegt der Gasthof in den Händen derselben Verwandtschaft. Der Einfluss des nahen Tirols ist noch an der bunt bemalten Hausfassade zu erkennen. Tirolische Handwerker auf der Stör zimmerten die Türumrandungen, die Buffets und Schränke. Das «Crusch Alba» mit seinen 22 Betten ist auch heute vorwiegend Passantenhotel, doch gibt es auch Feriengäste, die jedes Jahr wieder kommen. Sie schätzen die Ambiance des Hotels, den traditionellen Familienbetrieb und nicht zuletzt die gute Küche des Hausherrn Walter Hedinger. R. F.

La route du col du Fuorn dans le val Müstair, puis par le col d'Umbrail dans la Valteline et par le Stelvio dans la vallée de l'Adige, était fréquentée déjà dans des temps anciens. Des troupes d'hommes de guerre la parcouraient et des muletiers y transportaient le vin de la Valteline et le blé de la vallée de l'Adige. Toutefois, les voyageurs y étaient rares. On pouvait lire dans un guide de voyage de 1875: «La nouvelle route de Zernez par le col du Fuorn est grandiose, mais on y voit peu de gens voyageant pour leur plaisir. La diligence postale part de Zernez le matin à 8 heures et arrive à Müstair à trois heures trois quarts.» Vers le début du siècle, les routes sinueuses de l'Umbrail et du Stelvio étaient encore parcourues par des attelages à quatre chevaux, jusqu'à ce que l'automobile victorieuse les eût éliminés. Cependant, dans le canton des Grisons, il fallut attendre 1928 pour que tous les véhicules motorisés fussent autorisés à circuler.

Santa-Maria, qui doit son aspect caractéristique de village en forme de croix à deux routes qui s'y croisent, était depuis toujours un relais. On s'y restaurait et l'on y passait la nuit. C'est dans ce chef-lieu du val Müstair que se trouve le plus ancien hôtel de la vallée, le Crusch Alba (la Croix-Blanche). La partie la plus ancienne remonte au XV<sup>e</sup> siècle, la plus récente au XVII<sup>e</sup>. Depuis à peu près 350 ans, l'auberge est gérée par le même groupe familial. On y reconnaît les influences du Tyrol tout proche dans les ornements multicolores peints sur la façade. Des artisans tyroliens de passage menuisaient les chambranles des portes, les buffets et les armoires. Le Crusch Alba avec ses 22 lits est de nos jours encore principalement un hôtel de passage; toutefois, des vacanciers y reviennent tous les ans. Ils y apprécient l'ambiance, la gestion familiale traditionnelle comme aussi l'excellente cuisine du patron Walter Hedinger.





Im ehemaligen Herrschaftszimmer ist das Gastsein von besonderem Reiz.

50 Die Deckenverzierung mit dem Wappen der Familie Caratsch bedient sich der Formen von Stuckdekorationen, ist jedoch in Holz geschnitzt. für das Val Müstair typisch ist die Holzverkleidung des Ofens.

51 Das Buffet wurde 1847 von einem Tiroler Schreiner aus Meran angefertigt. Links oben der Geschirrkasten für das Sonntagsporzellan, wie er früher in jeder guten Stube im Val Müstair anzutreffen war

Il fait bon se prélasser dans l'ancienne salle de séjour.

50 La décoration du plafond aux armes de la famille Caratsch rappelle des formes des anciens ornements de stuc, mais elle est sculptée dans le bois. Le revêtement de bois du poêle est caractéristique du val Müstair.

51 Le buffet a été confectionné en 1847 par un menuisier tyrolien de Merano. Au sommet, à gauche, se trouve le vaisselier fermé, pour le service de fête en porcelaine, comme on en trouve dans toutes les bonnes maisons du val Müstair.

Un particolare fascino aleggia nella sala che un tempo era riservata ai nobili.

50 La decorazione del soffitto, con gli emblemi della famiglia Caratsch, rammenta le forme dei lavori in stucco, ma in realtà si tratta di intagli in legno. Caratteristico della Val Müstair è il rivestimento in legno della stufa.

51 La credenza è stata costruita nel 1847 da un falegname tirolese di Merano. A sinistra in alto si nota l'armadio del vasellame dove venivano riposte le porcellane della domenica; un tempo armadi di questo genere si trovavano in tutte le case della Val Müstair

It is a privilege and a pleasure to be a guest in the old inn parlour.

50 The ceiling ornament with the coat of arms of the Caratsch family copies the forms of stucco decoration but is actually carved in wood. The panelling of the stove is typical of the Val Müstair.

51 The buffet was made in 1847 by a Tyrolean joiner from Meran. At top left is the cupboard for the Sunday china, a feature previously found in every self-respecting house in the Val Müstair





51

Già in epoca antica era molto frequentata la strada che dal passo del Forno immetteva nella Val Müstair, per proseguire verso la Valtellina attraverso il passo dell'Umbrail e verso la valle dell'Adige passando per lo Stelvio. Vi transitarono eserciti di soldati; i mulattieri giungevano con il vino dalla Valtellina e con i carichi di grano dalla valle dell'Adige. Erano invece rari i viaggiatori di passaggio. In una guida di viaggio del 1875 si può leggere quanto segue: «La nuova strada da Zernez attraverso il passo del Forno offre una visione grandiosa, ma é raramente frequentata da chi viaggia per piacere. La posta parte alle 8 del mattino da Zernez e giunge a Müstair verso le ore 3.45.» Ancora all'inizio del secolo le strade dell'Umbrail e dello Stelvio, con le loro innumerevoli curve, erano frequentate da carrozze trainate da quattro cavalli. Poi l'automobile ebbe il sopravvento. Nei Grigioni tuttavia la lotta contro la motorizzazione continuò fino al 1928, anno in cui vennero ammessi tutti i veicoli a motore.

Il villaggio di Sta. Maria, che deve il suo caratteristico aspetto a forma di croce al fatto di trovarsi all'intersecazione delle vie di transito, è da sempre un luogo di sosta dei viaggiatori. Qui ci si rifocillava e ci si preparava a passare la notte. In questo capoluogo della Val Müstair si trova la più

antica locanda della regione, la «Crusch Alba» (Croce Bianca). La parte più vecchia dell'edificio risale al XV secolo e quella più recente al XVII secolo. Da circa 350 anni la locanda è gestita dai discendenti della medesima famiglia. Le pareti dipinte della casa rammentano l'influsso esercitato dal vicino Tirolo. Le cornici delle porte, le credenze e gli armadi sono opera degli artigiani tirolesi che si spostavano da un luogo all'altro ed eseguivano i lavori direttamente in casa del cliente. Il «Crusch Alba», con i suoi 22 letti, è tuttora un albergo frequentato per lo più da viaggiatori di passaggio; fra i suoi clienti si contano però anche ospiti che vi fanno ritorno ogni anno. Essi apprezzano l'atmosfera dell'albergo, la tradizionale gestione familiare e, non da ultimo, la buona cucina del gerente Walter Hedinger.

The route from the Pass dal Fuorn (Ofenpass) into the Valley of Müstair and thence over the Umbrail Pass into the Valtelline or over the Stelvio into the Adige Valley was much travelled in early times. Armies passed through here, mule-drivers brought wine from the Valtelline and grain from the Adige Valley. There were, however, not many private travellers. A travel guide printed in 1875 states: "The new road from Zernez over the Ofen Pass is splendid, but is

seldom used by those travelling for pleasure. The mail leaves Zernez at 8 o'clock and reaches Müstair towards 3.45." At the dawn of the century the winding Umbrail and Stelvio Pass Roads were negotiated by four-horse carriages. Then came the triumphal advance of the motor-car. But in the Grisons not all types of motor vehicles were permitted till 1928.

Santa Maria, with a pattern of houses in the form of a cross because of the roads that intersect here, has always been a stopping-place for travellers. They rest for an hour or two to eat and drink, or they stay for the night. It is the chief village in the Val Müstair, and it boasts the valley's oldest inn, the "Crusch Alba" or "White Cross". The oldest part of the building dates from the fifteenth century, the rest from the seventeenth. It has been in the hands of the same kith and kin for about 350 years. The influence of the nearby Tyrol has left its imprint on the brightly painted façade. Wandering Tyrolean craftsmen made the door frames, the cupboards and buffets. The "Crusch Alba" has 22 beds and still caters mostly for tourists passing through, but its guests also include holiday-makers who come every year. They like the ambiente of the hotel, the traditional family atmosphere and the good cooking of mine host Walter Hedinger.



